



N. Mamedow

**TÜRKMEN WE RUS DILARA GATNAŞYKLARYNYŇ
ÖSÜŞ AÝRATYNLYKLARY**

Milli dilimiziň beýleki dünýä dilleri bilen özara gatnaşyklaryny, täsirleşmeginiň we baýlaşmagynyň kanunalaýyklyklaryny, ösüşini ylmy esasyda öwrenmek, dilleriň özara gatnaşyklary, täsirleşmegi we baýlaşmagy bilen baglanyşykly ylmy derňewler geçirmek ylymda wajyp meseleleriň biri bolup durýar.

Dünýä dilleriniň arasynda mynasyp orny eýeleýän türkmen we rus dilleri taryhy ösüşiniň dürli tapgyrlarynda dilara gatnaşyklarynyň, özara täsirlenmäniň, baýlaşmagyň dürli görnüşlerini öz içine alýan lingwistik hadysalary başdan geçirdiler.

Türkmen we rus dilleriniň özara baýlaşmagy ikitaraplaýyn häsiýete eýedir. Dilleriň özara gatnaşyklarynyň häzirkizaman şertlerinde diliň leksiki gatlagy güýçli daşky täsire sezewar bolýar [2, 85 s.]. Bu täsir sözleriň bir dilden beýleki dile erkin, göni manysyny ýitirmän geçmegi, ýaýramagy arkaly ýüze çykýar.

Görnükli rus alymy A. Ýirtow Merkezi Aziýa halklarynyň dillerinden rus diline geçen alynma sözleriň wajyplygy barada şeýle belläp geçýär: “Piýalanyň deregine «чашка», kätmeniň deregine «лопата ýa-da кирка», diwaryň deregine «забор», arygnyň ýerine «ручей» sözlerini ulansak, biziň dilimiz takyklykda utulyp, onuň mazmuny ýoýulýar” [7, 80 s.].

Rus diliniň türkmen sözleri, düşüňjeleri bilen baýlaşmagynyň ygtybarly çeşmeleriniň biri-de çeper edebiyat bolup durýar. Rus ýazyjy-şahyrlarynyň türkmen halkynyň durmuşyny, taryhy geçmişini, medeniýetini, garaýyşlaryny çeper şöhlelendirýän eserlerinde we türkmen söz ussatlarynyň rus diline terjime edilen eserlerinde ulanan türkmen sözleri wagtyň geçmegi bilen rus dili tarapyndan (rus okyjylarynyň üsti bilen) özleşdirilmegi hem onuň türkmen sözleriniň hem-de durnukly söz düzümleriniň hasabyna baýlaşmagyny üpjün edýär.

Ylmy makalada rus diliniň düzümindäki türkmen sözlerini we şol sanda durnukly söz düzümlerini – frazeologizmleri kesgitlemäge, ulgamaşdyrmaga synanyşyk edildi. Öz gezeginde rus diliniň düzümindäki türkmen sözleri aşakdaky toparlar boýunça häsiýetlendirmek bolar:

1. Kesp-kärleriň atlandyrylyşy;
2. Dürli hojalyk esbaplarynyň atlary;
3. Edebi žanrlaryň, eser bölekleriniň atlandyrylyşy;
4. Milli oýunlar we sportuň görnüşleri;
5. Saz gurallarynyň atlary;
6. Hojalyk desgalarynyň we olaryň bölekleriniň atlary;
7. Türkmen gelin-gyzlarynyň şaý-sepleriniň atlary;

8. Milli baýramçylyklarymyzyň atlary.

9. Naharlaryň, miweleriň, ösümlikeriň atlary;

Kesp-kärleriň atlandyrylyşyny aňladýan türkmen alynma sözleriniň rus dilindäki tekstleriň dürli görnüşlerinde ulanylyşyna aşakdakylary mysal getirmek bolar:

1. *Bagşy*:

– Бахши пел стихи великолепного шахира, Махтумкули, умевшего нежно любить и уничтожающе ненавидеть [6, 35 s.].

2. *Arabaçy*:

– Он занялся ремеслом отца-*арабачи* [1, 114 s.].

3. *Dayhan*:

– *Дайхан* не имеет привычки вешать на дверь замок [6, 40 s.].

4. *Çoluk*:

– Молодой чабан шёл, а его *чолук* ехал рядом на ишаке [6, 47 s.].

5. *Tebip*:

– Не бойся, это настоящий *тебиб* (*знахар*), и он вылечит тебя [5, 27 s.].

6. *Ussa*:

– Я не знаю, как благодарить вас, усса-ага, – захлёбываясь проговорил он [4, 16 s.].

Dürli hojalyk esbaplarynyň atларыnyň çeper edebiýatda ulanylyşyna mysallar:

1. *Çelek*:

– В *челеке* у него вода [10, 46 s.].

2. *Çanak*:

– Хыдыр взял окутанный паром *чанак* и вышел из кибитки [6, 60 s.].

3. *Hum*:

– Яшули вымыл медный умывальник и, напоив его прозрачной водой из большого *хума*, поставил на место [10, 145 s.].

4. *Okara*:

– Не успел заикнуться про пшеницу, как он уже явился со своим *окара* [5, 46 s.].

5. *Puýala*:

–... на столе стояли чайничек и *пуала* [5, 15 s.].

6. *Ýanlyk*:

– Вы тут можете сразу два *янлыка* повесить [3, 68 s.].

7. *Çuwal*:

– Привезла *чувал* муки, ковормы и готового чурека [11, 73 s.] .

Edebi žanrlaryň, eser bölekleriniň atларыnyň çeper tekstde ulanylyşyna mysallar:

1. *Beýt*:

– Из них до нас дошло пока одно *бейт* [13, 108 s.].

2. *Gazal*:

– Ты хочешь развлечь меня сладкими *газелями*, зажигающими в груди жадный огонь [6, 46 s.].

3. *Dessan*:

– В басмаческие дни Байрам написал *дестан* против мерзавцев [10, 115 s.].

4. *Mesnewi*:

– Но всюду жили и звучали его газели и *месневи* [6, 58 s.].

5. *Rubagy*:

– Хитрый старик... в заключение попытался прочитать на память один из *рубайи* Омара Хайяма [10, 114 s.].

Çeper edebiýatda türkmen milli oýunlarynyň we sportuň dürli görnüşleriniň atlarynyň ulanylyşynyň mysallary hökmünde şu aşakdakylary görkezmek bolar:

1. *Aýterek:*

– Отчетливо встали перед ее глазами места, где она, девочка, играла с подружками в *аўтепек* [4, 27 s.].

2. *Göres:*

– Хватит тебе там отсиживаться, торопись на большой *гореш* [6, 46 s.].

3. *Düzzüm:*

– Он усаживается напротив колобка-джигита, чертит квадрат для игры в *дуздум* [6, 45 s.].

4. *Monjukatdy:*

– Мы в *монджукатды* поиграем, не возражаешь [6, 67 s.]?

5. *Ýüzük:*

– Толпа стоит вокруг-йигиты ждут награду за *юзук* [6, 57 s.].

Saz gurallarynyň atlarynyň eserlerde berlişiniň mysallary:

1. *Dutar:*

– Якши-Малик вздрогнул и быстро отложил *дутар* в сторону [6, 48 s.].

2. *Gyjak:*

– Мне всегда кажется, что *гиджак* рассказывает только о печальном [6, 35 s.].

3. *Gopuz:*

– Все время, пока звучал *гопуз*, девочки, окружавшие Джерен молчали [6, 30 s.].

4. *Tar:*

– На ящике крутился, шипел черный круг, а из трубы летала чья-то задушевная тягучая песня и тренькающие звуки *тара* [6, 31 s.].

5. *Tüydük:*

– За колодцем пастух играл *туйдуке* свою сердечную печаль [6, 35 s.].

Çeper edebiýatda hojalyk desgalary we olaryň bölekleri bilen baglanyşykly sözleriň ulanylyşy:

1. *Eýwan:*

– Мир-Садык приблизился к дому и поднялся на *айван* [6, 40 s.].

2. *Gümmez:*

– Там Ага- Юнус и Гуль-Ширин устраивают похороны Гёр-оглы и воздвигают на его могиле золотой *гумбез* [6, 24 s.].

3. *Çadyr:*

– Под растянутыми на полках *чадырами*-обрывки пропыленных кошм, сменявшая пестрота лохмотьев, казаны и куры [6, 56 s.].

Naharlaryň, miweleriň, ösümlikeriň atlarynyň çeper tekstde ulanylyş aýratynlyklary:

1. *Palaw:*

– ... там готовился *плов*, зембузи и пельмени [6, 50 s.].

2. *Çörek:*

– сегодня мне надо печь *чурек*, можно и попозже вернуться [6, 45 s.].

3. *Gowurma:*

– Обнаружив бурдюк с холодной *ковурмой*, он велел одному из своих разогреть её [9, 36 s.].

4. Gatyk:

– Союи вкушал вермишелевый суп с перцем и кислым молоком-катыком [4, 36 s.].

5. Gowurga:

– Нет у тебя огня, на, поджарь *ковургу* [4, 46 s.].

Çeper tekstleri türkmen dilinden rus diline geçirýän terjimeçiler we türkmen durmuşyny rus dilinde çeper suratlandyran awtorlar durnukly söz düzümlerini göni manysynda bir dilden beýleki dile geçirmek usulyny ulanýarlar [12, 70 s.]. Meselem:

– Остался у меня этот шалаш, так его и *курица унесёт на спине* [9, 45 s.].

– У туркмен, между прочем, есть хорошая пословица: «*Собаки лают, а караван идёт вперёд*» [14, 118 s.].

– У меня дела в городе, может, на танцы я ещё успею. – *Два арбуза одной рукой не удержат* [8, 99 s.].

Görşümüz ýaly, türkmen sözleriniň rus diline geçmeginiň sebäpleri we çeşmeleri özüniň görnüş taýdan köpdürlidigi we mazmun taýdan baýdygy, özboluşlydygy bilen tapawutlanýar. Türkmen sözleriniň rus dilinde işjeň ulanylmagynda iki halkyň arasyndaky taryhy, syýasy-ykdysady, medeni, edebi gatnaşyklaryň giňden we hemmetaraplaýyn üstünlikli amala aşyrylýandygynyň tejribesi aýdyň şöhlelenýär.

Hormatly Prezidentimiziň döwlet we halkara derejesinde alyp barýan öndengörüjilikli ynsanperwer syýasatynyň esasy ugurlarynyň biri bolan dil syýasaty milli dilimiziň dünýä dilleri bilen özara täsirleşmegi, baýlaşmagy bilen baglanyşykly wajyp ylmy meseleleriň oňyn çözgütleriniň gözlenilmegine, tapylmagyna hemmetaraplaýyn itergi we goldaw berilmeginde öz beýanyny tapýar.

Türkmen we rus dillerindäki häzirkäki zaman täsirleşmeleri okgunly ösüş häsiýetine eýedir. Bu bolsa dilara galtaşyklaryň üznüksizdigine we onuň uzak gelejeginiň bardygyna şaýatlyk edýär.

Seýitnazar Seýdi adyndaky
Türkmen döwlet mugallymçylyk
instituty

Kabul edilen wagty:
2021-nji ýylyň
1-nji marty

EDEBIÝAT

1. Асанова С. Приём наследника на престол. // Дружба народов, 2005.
2. Баскаков Н. А. Слова тюркского происхождения. – М.: Высшая школа, 2003.
3. Дерьяев Х. Судьба. – А.: Туркменская государственная издательская служба, 1963–1969.
4. Джумагельдиев Т. Новая история. // Дружба народов, 2011. № 8.
5. Джумагельдиев Т. Сон. // Дружба народов, 2006. № 3.
6. Джумагельдиев Т. Энергия страха или голова жёлтого кота. // Дружба народов, 2006. № 6.
7. Джумалаков А. Туркменские слова в переводном русском художественном тексте. Дисс. на соиск. уч. степени к.ф.н. – М., 1989.
8. Карпов П. Горький колодец. – А.: ТГИС, 2001.
9. Каушуттов А. Внук Мергена. // Дружба народов, 2011. № 6.
10. Кербабаяев Б. Повести и рассказы. – А.: ТГИС, 1990.
11. Кулиев К. Суровые дни. – А.: ТГИС, 1990.
12. Назаров О. Туркменские слова в русском тексте. – А.: Ылым, 1984.
13. Сомова С. Легенда о райхане. // Дружба народов, 2011. № 8.
14. Трифонов Ю. Утоление жажды. – М.: Художественная литература, 2000.

N. Mamedov

**PECULIARITIES IN DEVELOPMENT OF INTERRELATION BETWEEN
TURKMEN AND RUSSIAN LANGUAGES**

In the result of research, the peculiarities, conditions, regularities and sources of using and functioning of Turkmen words and phraseological units in Russian literary texts were pointed out.

Н. Мамедов

**ОСОБЕННОСТИ РАЗВИТИЯ ТУРКМЕНСКО-РУССКИХ
МЕЖЪЯЗЫКОВЫХ ОТНОШЕНИЙ**

В результате проведенного научного исследования было установлено особенности, условия, закономерности, источники употребления и функционирования туркменских слов и фразеологизмов в русском художественном тексте.

**HORMATLY PREZIDENTIMIZ
GURBANGULY BERDIMUHAMEDOWYŇ
«TÜRKMENISTAN – BITARAPLYGYŇ MEKANY»
ATLY TÄZE KITABYNDAN**

Biziň şu günki bagtyýar durmuşymyz, ýeten belent sepgitlerimiz baky Bitaraplygymyz bilen aýrylmaz baglanyşyklydyr.

* * *

Türkmenistan dünýäde Birleşen Milletler Guramasynyň hemişelik Bitaraplyk hukuk ýagdaýy hakyndaky Rezolýusiýasyny öz Esasy Kanunyna girizen ýeke-täk döwletdir. Bu günki gün bütin dünýä biziň döwletimizi parahatçylyk dörediji ýurt hökmünde tanaýar.

* * *

Garaşsyz, hemişelik Bitarap Türkmenistan döwletimiz ykbaly göterilen mähriban il-ulsumyzyň geçen uzak döwürleriň, ençeme asyrlaryň dowamynda döreden durmuş binýadynyň esasynda kemala geldi.

* * *

Bitaraplyk syýasatymyz öz ýurdumyza, sebite we dünýä abadançylyk nuruny çaymak bilen biziň bütin bagtly durmuşymyzy berkitmegimiziň daýanjydyr.